

Expresiones idiomáticas con números: estudio contrastivo español-francés

Recepción: julio 2017
Aceptación: octubre 2017

Estela Klett

Universidad de Buenos Aires
Buenos Aires, Argentina
eklett@filo.uba.ar

Resumen:

En este estudio se propone un trabajo léxico-cultural comparativo basado en expresiones idiomáticas que contienen números cardinales y ordinales del cero al diez, en español y francés. El motivo de esta indagación es que el componente cultural de los idiomatismos rara vez da lugar a una equivalencia translingüística. A partir de diccionarios, textos de modismos y refraneros se recogieron y analizaron los usos de los números en expresiones, locuciones y proverbios en las lenguas citadas. Se seleccionaron 197 expresiones idiomáticas, 81 en español y 116 en francés. El estudio ofrece un sistema de clasificación no convencional para ordenar las unidades léxicas y toma como referencia teórica los estudios de Galisson (1995). En cuanto al concepto de expresiones idiomáticas, los trabajos de Corpas Pastor (1996, 2001) constituyen la base conceptual. Las tendencias más relevantes son comentadas y ejemplificadas en el artículo.

Redewendungen mit Zahlen: eine kontrastive Studie zum Sprachenpaar Spanisch – Französisch

Abstract: In dieser Studie wird eine vergleichende lexikalisch-kulturelle Analyse dargelegt, die auf Redewendungen mit Ordinal- und Kardinalzahlen von Null bis Zehn im Spanischen und Französischen basiert. Der Grund der Forschung liegt darin, dass der kulturelle Bestandteil der Redewendungen eine translinguistische Äquivalenz nur selten erlaubt. Anhand Wörterbücher, Sammlungen von Wendungen und Sprichwörtern wurde der Gebrauch von Zahlen bei Redensarten, Redewendungen und Sprichwörtern auf die genannten Sprachen gesammelt und analysiert.

Insgesamt wurden 197 Redewendungen ausgewählt, 81 auf Spanisch und 116 auf Französisch. Die Analyse bietet ein unkonventionelles Klassifikationssystem zum Einordnen der lexikalischen Einheiten und berücksichtigt die Arbeiten von Galisson (1995) als theoretische Grundlage. Hinsichtlich des Redewendungsbegriffs stellen die Arbeiten von Corpas Pastor (1996, 2001) die konzeptuelle Basis dar. Die relevantesten Tendenzen werden kommentiert und durch Beispiele erläutert.

Idiomatic expressions with numbers: contrastive Spanish-French study

Abstract: In this study we propose a comparative lexical-cultural work based on idiomatic expressions that contain cardinal and ordinal numbers from zero to ten, in Spanish and French. The reason for this inquiry is that the cultural component of idiomatismos rarely translates into translinguistic equivalence. From dictionaries, texts of idioms and refrains, the uses of numbers in expressions, phrases and proverbs in the languages mentioned were collected and analyzed. 197 idiomatic expressions were selected, 81 in Spanish and 116 in French. The study proposes an unconventional classification system for the control of lexical units and takes the studies of Galisson as theoretical reference (1995). Regarding the concept of idiomatic expressions, the works of Corpas Pastor (1996, 2001) constitute the conceptual basis. The most relevant trends are commented and exemplified in the article.

Expressions idiomatiques avec des nombres : étude contrastive espagnol-français

Résumé : Cette étude propose un travail léxico-culturel comparatif, basé sur des expressions idiomatiques contenant des nombres cardinaux et ordinaux de zéro à dix, en espagnol et en français. L'objet de cette enquête est que la composante culturelle des idiomatismos qui rarement donne lieu à une équivalence translinguistique. À partir des dictionnaires, des textes des

Palabras clave:

Expresiones idiomáticas, comparación, clasificación onomasiológica

Schlagworte:

Redewendungen, Vergleich, Onomasiologische Klassifikation

Keywords:

Idiomatic expressions, comparison, onomasiological classification

Mots clé:

expressions idiomatiques, comparaison, classification onomasiologique



modismes et des proverbes on a recueilli et analysé les usages des nombres dans des expressions, des locutions et des proverbes dans les langues mentionnées. On a sélectionné 197 expressions idiomatiques, 81 en espagnol et 116 en français. L'étude offre un système de classification non conventionnel pour ordonner les unités lexicales et on prend comme références théoriques les études de Galisson (1995). En ce qui concerne le concept d'expressions idiomatiques, les travaux de Corpas Pastor (1996, 2001) constituent la base conceptuelle. Les tendances les plus pertinentes sont commentées et exemplifiées dans l'article.

Palavras chave:

*Expressões idiomáticas,
comparação, classificação
onomasiológica*

Expressões idiomáticas com números: estudo contrastivo espanhol-francês

Resumo: Neste estudo propõe-se um trabalho léxico-cultural comparativo baseado em expressões idiomáticas que contém números cardinais e ordinais de zero a dez, em espanhol e em francês. O motivo desta indagação é que o componente cultural dos idiomatismos raras vezes dá lugar a uma equivalência translíngua. A partir de dicionários, textos de modismos e de refrãos e provérbios, foram recolhidos e analisados os usos dos números em expressões, locuções e provérbios nas línguas citadas. Seleccionaram-se 197 expressões idiomáticas, 81 em espanhol e 116 em francês. O estudo oferece um sistema de classificação não convencional para ordenar as unidades lexicais e toma como referência teórica os estudos de Galisson (1995). Com relação ao conceito de expressões idiomáticas, os trabalhos de Corpas Pastor (1996, 2001) constituem a base conceitual. As tendências mais relevantes são comentadas e exemplificadas no artigo.

Parole chiave:

*espressioni idiomatiche,
contrasto, classifica
onomasiologica*

Espressioni idiomatiche con numeri: studio contrastivo spagnolo-francese

Riassunto: In questo lavoro si propone un'analisi lessico- culturale contrastiva basata sulle espressioni idiomatiche che contengono numeri cardinali ed ordinali dallo zero al dieci, in spagnolo e francese. Il motivo di quest'indagine risale al fatto che la componente culturale degli idiomatismi corrisponde di rado ad un'equivalente traslinguistica. Partendo dai dizionari, testi di modismi e raccolta di proverbi vennero raccolti ed analizzati gli usi dei numeri in espressioni, locuzioni e proverbi nelle lingue suddette. Vennero selezionate 197 espressioni idiomatiche, 81 in spagnolo e 116 in francese. L'analisi offre un sistema di classifica non convenzionale per ordinare le unità lessiche e prende come punto di riferimento teorico gli studi di Galisson (1995). Per quanto riguarda il concetto di espressioni idiomatiche, i lavori di Corpas Pastor (1996, 2001) costituiscono la base concettuale. Le tendenze più rilevanti sono commentate ed esemplificate nell'articolo.

1. Introducción

Estudio de reciprocidad cultural

Desde hace mucho tiempo ya, en el campo de las lenguas extranjeras se comparte la idea de incorporar la noción de reciprocidad entre culturas en plural y de sostener con énfasis el vínculo estrecho que une a estas con las lenguas. Proponemos un trabajo léxico-cultural comparativo basado en expresiones idiomáticas con números cardinales y ordinales del cero al diez, en español y francés. Esta indagación toma como punto de partida la idea de que los aspectos culturales de los idiomatismos pocas veces permiten una paridad translingüística. En muchos casos se deriva en un vacío referencial o lingüístico debido a universos culturales diferentes. El interés del estudio es observar la problemática citada y facilitar soluciones que provienen del sistema de clasificación no convencional que adoptamos para ordenar las unidades léxicas en las dos lenguas.

2. Marco teórico

Lexicografía y pragmática lexicultural

Las publicaciones de Galisson (1984, 1995) sobre lexicología y pragmática lexicultural constituyen parte del sustento teórico de nuestro trabajo. Este investigador recomienda que se trabajen en forma paralela las nociones de lengua/cultura concentrándose especialmente en los aspectos léxicos. En efecto, las palabras, atravesadas por contenidos culturales, constituyen un trampolín para acceder tanto a la cultura meta como a la de la lengua fuente “por efecto de espejo” (Galisson, 1995: 6). Además, nos parece relevante tomar en cuenta aportes de investigaciones actuales que otorgan al léxico un valor importante y modifican la creencia sostenida por la corriente inspiradora del método estructuro-global- audiovisual que ponía las estructuras por encima de todo. Griggs, Carol et Bange (2002: 25) señalan que “*el léxico (...) se considera el mediador general de la actividad de producción del lenguaje*” (la traducción es nuestra así como todas las demás de este texto).

Las expresiones idiomáticas

En lo atinente al concepto de fraseología, nuestro trabajo se nutre de varios autores. Las expresiones idiomáticas, también llamadas frases idiomáticas, locuciones, modismos o frases hechas, “son una combinación estable de unidades léxicas formada por al menos dos palabras gráficas, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta” (Corpas Pastor, 1996: 20, 2001: 91). Las colocaciones, las locuciones y los enunciados fraseológicos forman parte de un vasto conjunto de unidades con una estructura lexicalizada (Martín Bosque, 2007: 103 y Sulkowska, 2007: 223). En el caso de las colocaciones, la fijación se sitúa a nivel de la norma; en las locuciones, a nivel del sistema y, en los enunciados fraseológicos, a nivel del habla. Las expresiones idiomáticas constituyen así una secuencia de palabras cuyo significado no resulta ser compositivo, es decir, la referencia de la expresión no procede de sus componentes sino más bien proviene de usos y costumbres propios del espacio geográfico en el cual se generan. Se insertan en el discurso como una pieza única y en el uso cotidiano no ofrecen posibilidad de cambio en sus partes ni de inserción de otro elemento, a menos que se

Los usos de 0 a 10

trate de un juego lingüístico de desautomatización que busca un efecto de estilo (González Rey, 2002). Así, se dice *ser un cero a la izquierda*, pero no es posible *ser un gran cero a la izquierda o *ser un cero a la izquierda y a la derecha. Estas unidades léxicas marcadas culturalmente ofrecen dificultades a la hora de ser transvasadas de un idioma a otro.

3. Corpus y metodología

A partir de diccionarios, textos de modismos y refraneros, se recogieron los usos de los números cardinales y ordinales de cero a diez en expresiones, locuciones y proverbios del español y del francés. Se completaron con búsquedas en Internet que luego fueron cotejadas con el diccionario francés *Petit Robert*, el *Diccionario RAE* y el *Diccionario del habla de los argentinos*. No se consideraron las expresiones en desuso ni tampoco aquellas de uso exclusivo de España como, por ejemplo, *ser más chulo que un ocho* que refiere a una persona bien plantada, castiza y algo fanfarrona. Cuando el registro era coloquial se indicó esta apreciación al lado de la unidad léxica. Se obtuvieron 197 expresiones idiomáticas, 81 en español y 116 en francés. En los casos en que la expresión contenía dos números se la encasilló en el grupo del primer número citado. Así *“en deux temps, trois mouvements”*, frase que significa rápidamente, está ubicada en la grilla del número dos. De igual modo (*cada dos por tres*, que quiere decir frecuentemente, se encuentra en el grupo del número dos. No se consideraron las unidades léxicas que nombran cuentos, acontecimientos o personajes religiosos, hechos históricos. Se descartaron, por ejemplo, casos como Las Tres Marías, Los diez mandamientos, La octava de Cristo, “Les trois petits cochons”, “Les trois Glorieuses” (jornadas revolucionarias del 27, 28 y 29 de julio de 1830 que derrocaron a Carlos X y pusieron fin a la Restauración borbónica), “Le Tournoi de six Nations” (competencia de rugby).

Para la clasificación de las expresiones idiomáticas, se efectuaron tres grillas consignadas en sus respectivos anexos. En los anexos 1 y 2 los modismos se agruparon por concepto según el contenido al que remiten. En la grilla 1 están los del español y, en la número 2, los del francés. Se trata de ordenamientos de tipo onomasiológico como veremos a continuación. La grilla 3 reúne las dos lenguas y presenta una clasificación habitual en la que el número (cardinal u ordinal) constituye el eje del ordenamiento que es de tipo semasiológico. Es de destacar que nuestra fuente de inspiración fue el diccionario onomasiológico de expresiones idiomáticas de Galisson (1984), trabajo pionero del área. Galisson abandona la clasificación tradicional de los diccionarios en la que los modismos se ubican por palabra clave y propone, en cambio, un ordenamiento por campo nocional. Cuando se parte del término considerado foco para llegar al significado, hablamos de una clasificación semasiológica. En cambio, si el punto de partida es un concepto que nos conecta con los términos o significantes, hablamos de un camino onomasiológico. En nuestro caso, se consignó la expresión,

Ordenamiento por campo nocional

locución o proverbio y, al lado, el concepto al que refieren. Este, tomado en su acepción más general, es una representación mental de un objeto, hecho, cualidad, situación, etc. En algunos casos, el concepto está acompañado de un agregado entre paréntesis para clarificar el campo. Por ejemplo, la expresión *cuatro gatos (locos)*, remite al concepto cantidad asociado al de asistencia que se complementa con el adjetivo escasa. En el caso del francés “*joindre les deux bouts*”, la expresión está asociada a la idea de equilibrio (en presupuesto). Los términos entre paréntesis acotan el campo.

4. Estudio de algunos casos

4. 1. Ejemplos en español

Observaremos algunos modismos y los aspectos culturales unidos a ellos. La expresión *matar dos pájaros de un tiro* destaca que con una sola acción se han conseguido dos o más resultados, es decir, hemos optimizado esfuerzos para alcanzar nuestros objetivos. La explicación tradicional remite a la destreza del cazador capaz de cobrarse dos piezas de un solo disparo. Sin embargo, Buitrago (2002) aporta una interesante hipótesis con una nueva visión. Opina este lingüista que el dicho podría relacionarse con un antiguo sistema de caza de palomas. Este consistía en agujerear un balón o un perdigón grueso, pasar un hilo por él y esperar a que el ave lo engullera y quedara atrapada cual pez en el anzuelo. Luego, el proyectil se podía reutilizar metiéndolo en los cartuchos de pólvora para dar caza a una segunda ave.

Veamos ahora la expresión *no tener dos dedos de frente*. Se usa para indicar el comportamiento de quienes realizan actos que muestran poco sentido común o inteligencia. El origen se encuentra en el siglo XIX, cuando se pretendía establecer una relación directa entre la forma y tamaño de la frente y la inteligencia de la persona. Se suponía que la frente ancha era signo de una mayor lógica, instituyendo la medida de dos dedos para el mínimo que una persona debía tener para considerársele normal en cuanto a inteligencia. En la expresión que trataremos ahora, los lazos culturales provienen de un cuento clásico francés. Calzarse las botas de siete leguas significa ponerse a correr velozmente para alcanzar pronto una meta o bien, huir raudamente de un peligro. Recuerda el cuento *Pulgarcito (Le Petit Poucet)* escrito por Charles Perrault.

En algunos modismos, se advierten costumbres tradicionales ya desaparecidas, como es el caso de *no ver tres en un burro*. El origen de la expresión se remonta a la España rural y profunda de principios del siglo XX en la que la mayor parte de la población era analfabeta. Las típicas pruebas que conocemos hoy en día para detectar la capacidad visual leyendo diferentes letras no era viable. Las letras se sustituyeron por fotografías. Los pacientes tenían que describirlas con todo detalle. Las imágenes eran variadas, pero entre las más típicas estaba la de tres chicos que iban montados en un burro.

Matar dos pájaros de un tiro

No tener dos dedos de frente

No ver tres en un burro

En deux (trois) coups de cuillère à pot

4. 2. Ejemplos en francés

Cuando se dice en francés “*en deux (trois) coups de cuillère à pot*” se quiere indicar la rapidez con la se realiza una tarea. El origen de la expresión se sitúa en el medio carcelario o militar, antes de la primera guerra mundial. La *cuillère à pot* no es una cuchara sino un gran cucharón con el cual se puede vaciar un recipiente rápidamente o servir grandes cantidades de comida. La expresión “*en rester comme deux ronds de flan*” que significa estar muy sorprendido, se asocia a la palabra *flaon* o *flan*, usada en el siglo XIV. Este término remite a un disco de metal que una vez fraguado se convertía en una moneda o medalla. Cuando hay gran asombro los ojos se abren, los párpados superiores se levantan y quedan así fijos unos instantes, cual si fueran monedas.

Jeter la première pierre

Otro ejemplo interesante nos lo provee la expresión “*s'en moquer comme de sa première chemise*” que significa desinterés. La camisa a la que alude la expresión nada tiene que ver con la que llevan los hombres hoy en día. En el siglo XVI, cuando nace la expresión, era una vestimenta larga que se le ponía al infante que había dejado los pañales. Se parecía bastante a un camisón. Parecería difícil, hoy en día, acordarse del esa prenda y mostrar interés por ella. Por último, analizaremos la expresión “*jeter la première pierre*” utilizada para hacer una acusación o crítica. El origen es muy antiguo pues alude al Evangelio y la primera piedra tirada a la mujer adúltera. En esa época, la religión castigaba con la lapidación a los que cometían ciertos pecados dentro de los cuales estaba el adulterio. Los testigos de la transgresión tiraban las primeras piedras. Luego, la multitud lapidaba al condenado hasta la muerte. Una variante apareció en la mitad del siglo XV. Se decía entonces “*jeter des pierres dans le jardin des voisins*” para acusarlos de alguna infracción.

Locuciones compartidas

5. Algunas tendencias

Una mirada general al listado de ejemplos (cf. Anexos 1, 2 y 3) nos permite decir que la cantidad de expresiones que incluyen números en francés (116) es mucho mayor que en español (81). En ambas lenguas los modismos con números ordinales son escasos y los ejemplos se centran mayoritariamente en primero o primera en ambas lenguas, con una ocurrencia de menos de cinco expresiones en cada caso. Es de señalar que se han relevado pocos proverbios, alrededor de una docena en francés y la mitad en español. Recordemos que el refrán o proverbio es un dicho breve, que representan algún aspecto del sentido común o de sabiduría popular. A veces con rima, la frase suele ser un consejo o una enseñanza que conduce a una moraleja. A modo de ejemplo citamos *quien da primero, da dos veces* que valora la diligencia y prontitud y “*il faut avoir deux cordes à son arc*” que pone foco en la previsión pues ante toda situación, hay que encarar más de una solución.

Il faut avoir deux cordes à son arc

En el corpus analizado, pocos son los casos de locuciones o expresiones que comparten los elementos de la unidad léxica y el significado en ambas lenguas. Se observaron, sin embargo, algunas excepciones como la metáfora

ser dos gotas de agua y “se ressembler comme deux gouttes d’eau”, que refieren a la semejanza. O, para destacar la excelencia, el uso metafórico en español de *ser la octava maravilla* y “*la huitième merveille du monde*” en francés. La coincidencia es total. En algunos casos, pocos, hay coincidencia en el campo semántico de las expresiones en ambas lenguas y en el número evocado, aunque otros elementos de la unidad léxica difieren. *Matar dos pájaros de un tiro* y “*faire d’une pierre deux coups*” aluden a los beneficios (más de uno) logrados por una acción. Se usa el número dos pero las metáforas difieren ya que el resultado se obtiene en el primer caso con un arma de fuego y, en el segundo, con el lanzamiento de una piedra.

Un caso similar lo obtenemos comparando las expresiones que indican una cantidad reducida de público. En español se dice *cuatro gatos (locos)* y en francés “*quatre (trois) pelés et un tondu*”. Para indicar voracidad y abundancia en la ingesta se dice *comer a dos carrillos* y “*manger comme quatre*” (AAVV, 2016). En este caso, y otros que se detallan, se observa que el español suele ser más hiperbólico o sea que se utilizan formas más exageradas. Así, “*faire le diable à quatre*”, que remite a alguien muy movedizo que hace ruido y mucho desorden, corresponde a *hacer las mil y una*. Otro ejemplo de hipérbole es la expresión decir algo mil veces que proponemos como traducción de “*répéter dix fois la même chose*”. La diferencia entre diez y mil da cuenta de la manera más exagerada del español para expresar ciertas ideas. Un nuevo caso de amplificación se observa en la traducción de “*dire ses quatre vérités*” propuesta para *cantarle las cuarenta* a alguien que significa expresar claramente lo que se piensa aunque pueda ser molesto. Un último ejemplo de hipérbole en español es *cuando una puerta se cierra, ciento se abren*.

Por otro lado, en ambas lenguas, un mismo número remite, a veces, a conceptos opuestos. Por ejemplo, en el campo de la salud, cuando ésta es excelente, se dice *estar de diez*. Pero también se indica la precariedad de la misma con la expresión *estar en las diez de última*. Lo mismo ocurre con el número siete. El proverbio “*tourner sept fois sa langue dans sa bouche avant de parler*” reproduce una frase atribuida a Salomón en la Biblia. Apela al raciocinio antes de actuar y se contrapone a “*chausser les bottes de sept lieues*” que, recordando a Pulgarcito del libro homónimo, supone la imaginación llevada al extremo. Resulta interesante observar que, en nuestra lengua, esta expresión significa rapidez. Es de señalar que salvo el número seis en español, todos los demás dan origen a modismos en ambas lenguas. Los más productivos son el dos y el cuatro. En español, se contabilizan 27 expresiones con el número dos y 12, con cuatro. En cambio en francés, la cantidad aumenta considerablemente pues se registran 43 y 29 respectivamente.

Chausser les bottes de sept lieues

Las expresiones estudiadas remiten a un número alto de nociones y se observa una gran dispersión conceptual. Sin embargo, comparten algunos campos. Hemos tomado solo aquellos en que al menos se constatan tres ocurrencias en cada lengua. Las áreas comunes son: excelencia, rapidez/

Campos idiosincrásicos de cada lengua

lentitud, frecuencia alta o baja, cantidad grande o pequeña aunque existen diferencias en las ocurrencias ya que en español se dan mayor número de ejemplos en el campo de *excelencia* y *cantidad* en tanto que el francés supera al español en *frecuencia* y *rapidez*. En español, la excelencia se muestra en las expresiones: *como éste (ese) no hay dos*; *de primera*; *breve y bueno, dos veces bueno*; *ser la octava maravilla*; *sacarse un diez*; *de diez*. Citaremos algunas expresiones en francés que evocan frecuencia: *“en moins de deux”*, *“en deux temps, trois mouvements”*, *“en deux (trois) coups de cuillère à pot”*, *“monter les escaliers quatre à quatre”*.

En lo atinente a campos idiosincrásicos de cada lengua, éstos son numerosos. A modo de ejemplo tomamos casos con una sola ocurrencia. Así la noción de desgarradura en español se cristaliza en *hacerse un siete* (*“faire un accroc”*). La de elegancia, en francés, aparece en *“être tiré à quatre épingles”* (estar de punta en blanco). Como se observa, en las expresiones equivalentes no hay números. Otro ejemplo que remite a un concepto que aparece una única vez en el corpus es el refrán *donde comen dos, comen tres*. Se relaciona con la generosidad. Hay una costumbre difundida según la cual, ante inesperados comensales a la hora de la comida, el problema está resuelto pues se comparte lo que hay, sea poco o mucho. Veamos ahora la expresión francesa *“zéro plus zéro égal(e) à la tête à Toto”* simbolizada, muchas veces, de la siguiente manera: *zéro+zéro = la tête à Toto* ! Alude a la torpeza de una persona. Los chistes referidos a Toto, un niño al que le suceden muchas cosas, forman parte de la cultura popular. En este caso, la referencia es un dibujo muy simple de la cara hecho con la adición de cero + cero para representar los ojos y la nariz. Debajo se coloca el signo de igual que figura la boca. Es de señalar que en francés estándar, cuando se indica la posesión de un objeto por parte de una persona se utiliza la preposición *de*. Debería decirse entonces *“la tête de Toto”*. El uso de la preposición *à* es una construcción popular.

Algunas expresiones malsonantes

En las lenguas estudiadas hay algunas expresiones malsonantes propias de un estrato sociocultural bajo. Como ejemplo tenemos *andar con el culo a dos (cuatro) manos* que remita al miedo intenso y su equivalente francés *“avoir le trouillomètre à zéro”*. En este caso, la expresión de registro familiar nace en la primera mitad del siglo XX. El aparato imaginario al que alude mediría el miedo que se expresa en argot como *“la trouille”*. El término fue inventado siguiendo el modelo de otros aparatos de medición como el termómetro o el barómetro. Es de notar que curiosamente cero representa el grado máximo de miedo. En cuanto a otra variable para indicar miedo *“les avoir à zéro”*, el pronombre *“les”* remite a *“miches”* o sea las nalgas que se aprietan en la situación mencionada.

6. Consideraciones didácticas

En la didáctica de las lenguas, salvo raras excepciones, el análisis contrastivo del cual hemos dado una pequeña muestra en el presente trabajo,

concita poca atención de los especialistas. Es posible que esta marginación se deba al mal recuerdo dejado por la aplicación mecánica e incansable de ejercicios estructurales en la época del método audio-lingual y audiovisual. Recuérdese que se suponía que dichos ejercicios prevendrían las interferencias de la lengua materna. Otra posible razón en la desatención de la comparación en la enseñanza de idiomas, es la difusión de métodos universalistas que no toman en cuenta las especificidades del contexto por ser concebidos por un uso generalizado en el mayor número de países del mundo.

En el estudio propuesto, hemos comparado expresiones idiomáticas en español y francés no con la intención de evitar errores posibles de los aprendientes, como se hacía otrora, sino con la idea de analizar la riqueza cultural de ambas lenguas. También nos propusimos mostrar una manera de clasificar las expresiones que las vuelve más asequibles al momento de la producción oral o escrita ya que se parte de conceptos y no de palabras clave. Los conceptos, al ser más generales, reducen el número de entradas para la búsqueda en un diccionario o libro de modismos. Por otra parte, las investigaciones de Kellerman (1979 y 2000) han probado que aquello que el aprendiente, gracias a su conciencia lingüística, percibe como neutro o no marcado en su lengua materna es lo que da lugar a una posible transferencia a la lengua meta. En otras palabras, lo no marcado o sea lo más prototípico de la lengua de origen es un puente que lleva de la lengua fuente a la otra. Las expresiones idiomáticas constituyen lo más marcado de un idioma y resulta inusual, según Kellerman (op. cit.), que los alumnos hagan traducciones literales. Sienten claramente que los enunciados fraseológicos, en tanto segmentos marcados, tienen una esfera de actuación estrecha y específica que no es transferible.

Por lo expresado, consideramos que las expresiones idiomáticas no se comprenden con facilidad ni se trasladan automáticamente de una lengua a otra. Merecen ser enseñadas en el aula como otros elementos del lenguaje pues las marcas culturales que las atraviesan constituyen un atractivo singular para el conocimiento de las lenguas en contacto, tanto la materna como la extranjera. Va de suyo que la ejercitación varía según el nivel. Sin embargo, nos parece pertinente familiarizar a los aprendientes con algunas de las unidades fraseológicas que hemos estudiado, en el nivel inicial. En cualquier libro de texto para aprender un idioma ajeno se enseñan los números prácticamente desde el primer día de clase. Se menciona la fecha, las páginas del libro, la edad, el número de una calle. ¿Por qué no asociar algunos números a una expresión idiomática? Se pueden matar dos pájaros de un tiro o sea, *“mieux vaut un tiens que deux tu l'auras”*.

7. Conclusión

En este trabajo sobre números de cero a diez, en español y francés, hemos observado que las expresiones idiomáticas que los contienen reflejan la

dimensión sociocultural de cada lengua. Como ya señalamos, las expresiones idiomáticas se presentan como imágenes, comparaciones o conjuntos de palabras aparentemente sin sentido, en ciertos casos, pues los rastros de su origen se han borrado. Los ejemplos analizados muestran que escasas veces hay similitud lingüística y cultural en el uso de números en unidades léxicas. La equivalencia conceptual no implica un paso directo de una lengua a otra pues los exponentes lingüísticos varían mucho a la hora de efectuar la transferencia. La motivación cultural de las expresiones idiomáticas, creaciones populares basadas en asociaciones imaginativas, plantea la cuestión de su traducibilidad. Creemos que la clasificación onomasiológica propuesta puede ser una ayuda de importancia a la hora de encarar la producción en una lengua extranjera. Se parte del concepto que se desea expresar y éste nos conduce a una o varias expresiones. Una vía poco explorada, en general, para incorporar modismos y, con ellos, acercarnos a una comprensión más acabada de los aspectos culturales de la lengua estudiada.

Referencias bibliográficas

- AAVV** (2016). *1001 expressions préférées des Français*. Le point, Hors-série. Paris : Éditions de l'Opportun.
- Buitrago, A.** (2002). *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa libros
- Corpas Pastor, G.** (1996). *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos.
- Corpas Pastor, G.** (2001). En torno al concepto de colocación, *Euskera*, XLVI, 89-108.
- Galisson, R** (1984). *Dictionnaire de compréhension et de production des expressions imagées*. Paris : CLE international.
- Galisson, R** (1995). Où il est question de lexiculture, de Cheval de Troie et d'Impressionnisme. *ÉLA* n° 97, pp. 5-14.
- Griggs, P.; Carol, R. et Bange, P.** (2002). "La dimension cognitive dans l'apprentissage des langues", en *Revue française de Linguistique Appliquée*, volume VII- 2, pp. 17-29.
- González Rey, I.** (2002). *La Phraséologie Française*. Toulouse : Presses Universitaires du Mirail.
- Kellerman, E.** (1979). Œil pour œil *Encrages* n° spécial. Vincennes: Université de Paris VIII, pp. 54-63.
- Kellerman, E.** (2000). Lo que la fruta puede decirnos acerca de la transferencia léxico-semántica: una dimensión no estructural de las percepciones que tiene el aprendiz sobre las relaciones lingüísticas en Muñoz, C. *Segundas Lenguas*, pp. 21-38. Madrid: Editorial Ariel.
- Martín Bosque, A.** (2007). "Fraseología, didáctica y traducción: español e italiano". En González Rey (dir.): *Les expressions figées en didactique des langues étrangères*. Louvain-la-Neuve : E.M.E., pp. 103-119.
- Sulkowska, M.** (2007). "Expressions figées au cours de l'enseignement-apprentissage des langues étrangères". En González Rey (dir). *Les expressions figées en didactique des langues étrangères*. Louvain-la-Neuve: E.M.E., pp.223-233.

Anexo 1. Idiomatismos en español: clasificación onomasiológica. El concepto como eje

Concepto	Expresiones
Agresión	Partir en ocho
Alternativa excluyente	Uno de los dos sobra /está demás
Cantidad (grados variables)	Uno que otro. Estar en cero. Faltar diez para el peso Cuatro gatos locos (asistencia). Costar dos mangos. No vale ni cinco guitars (pop.). Caer cuatro gotas. Cuatro pelos locos. Cuatro días locos. Faltar siempre cinco para el peso
Calidad (grados)	Ser de segunda. De segunda mano. Ser de cuarta
Celebración	Chocar los cinco
Certeza	Como dos y dos son cuatro. Como que tres y dos son cinco
Cuidado	Andar con cuatro ojos
Danza (tango)	Hacer un ocho
Descalificación	¡Importar ocho cuartos. ... ni qué ocho cuartos!
Desgarradura	Hacerse un siete
Detallismo	Buscarle tres pies al gato. Buscarle tres pies a la sota
Diligencia	Quien da primero da dos veces
Dificultad	Bajo siete llaves. Entre dos fuegos
Disputa	Se necesitan dos para pelear
Disyuntiva excluyente	Una de dos, o... o...
Excelencia	Sacarse un diez. De diez. Ser la octava maravilla. De primera. Como ése no hay dos. Un cero kilómetro (vehículo). Estar cero kilómetro (persona). Breve y bueno, dos veces bueno
Éxito (doble o múltiple)	Matar dos pájaros de un tiro
Extensión	A los cuatro vientos. Por los cuatro costados
Falsedad	Tener dos caras
Frecuencia	Nueve de cada diez. (Cada) dos por tres
Generosidad	Donde comen dos, comen tres
Incomodidad	Dos son compañía; tres son multitud
Indestructibilidad	Tener siete vidas como el gato
Indiferencia	No dar ni cinco de bola (de corte)
Inespecificidad	Ser uno de tantos (del montón)
Inicio	De (desde) cero. A foja cero. A las tres (luego de haber dicho: a la una, a las dos y ...)
Inteligencia (moderada)	Dos dedos de frente
Interior/ secreto	Entre cuatro paredes
Inoportunidad	Salir con un domingo siete
Inutilidad	Ser un cero a la izquierda
Jerarquía	Ser el número dos
Lentitud	A dos por hora
Miedo	Con el culo a dos (cuatro) manos (pop.)
Música	Dos por cuatro
Orden	De uno en uno. Uno por uno
Precariedad (salud)	Estar en las diez de última
Prevención	Hombre prevenido, vale por dos
Postura (corporal)	En cuatro patas
Rapidez	En un dos por tres. En dos patadas. Calzar las botas de siete leguas
Relación con dos o más	A dos puntas
Semejanza	Ser como dos gotas de agua
Sobrevivencia	Tres vidas como el gato
Sobriedad o ebriedad	Hacer el cuatro (con las piernas)
Triunfo	La tercera es la vencida
Unión	Una mano lava la otra y las dos, lavan la cara
Variabilidad	A la primea de cambio
Veracidad	De primera mano
Vestimenta	Tres cuartos (prenda). Siete octavos (prenda)
Vehículo	Cuatro por cuatro
Visión (escasa)	No ver tres en un burro
Voracidad	Comer a dos carrillos

Anexo 2. Idiomatismos en francés: clasificación onomasiológica. El concepto como eje.

Concepto	Expresiones
Abordaje (directo)	Ne pas y aller par quatre chemins
Acción	Faire feu des quatre fers
Acusación, crítica	Jeter la première pierre
Actividad (permanente)	Sept jours sur sept (7j / 7)
Alternativa	De deux choses, l'une
Altura (pequeña)	Haut comme trois pommes.
Aprovechamiento (camaleónico)	Jouer sur les deux tableaux
Banalidad	Ne pas casser trois pattes à un canard
Cantidad (grados variables)	Servir deux doigts (boisson). Trois fois rien. Ça vaut quatre sous. Quatre (trois) pelés et un tondu
Capricho	Faire les quatre volontés
Carencia (cabello)	Avoir la boule à zéro (pop.).
Celebración	Tape m'en cinq (un tape-m'en-cinq)
Concisión	En deux mots
Consuelo	Un de perdu, dix de retrouvés
Contención	Se tenir à quatre
Comienzo (nuevo)	Remettre les compteurs à zéro. Repartir de zéro
Comprensión	Ne pas se le faire dire deux fois (comprensión inmediata). Recevoir cinq sur cinq (comprensión excelente)
Decisión	Ne faire ni une ni deux
Depresión	Avoir le moral à zéro
Derroche	Manger son bien par les deux bouts. Brûler la chandelle par les deux bouts
Desinterés	S'en moquer comme de sa première chemise / culotte
Diferencia	Deux sons de cloche. Ça fait deux
Dificultad	Être entre deux feux
Dispersión	Courir deux lièvres à la fois
Diversión	Être plié en quatre
Duración (larga)	Durer trois plombes
Ebriedad (ligera)	Entre deux vins
Edad (incierto)	Entre deux âges
Elegancia	Être tiré à quatre épingles
Encierro	Entre quatre murs
Encuentro (en general adúltero)	Un cinq à sept
Entendimiento mutuo	Couper la poire en deux
Entusiasmo	Applaudir des deux mains
Equilibrio (presupuesto)	Joindre les deux bouts
Escándalo (grande)	Faire le diable à quatre
Esfuerzo	Il n'y a que le premier pas qui coûte. Prendre son courage à deux mains. Se mettre en quatre. Se saigner aux quatre veines.
Excelencia	Être numéro un. La huitième merveille du monde. Comme pas deux
Extensión (grande)	Aux quatre coins. Aux quatre vents
Éxito (doble)	Faire d'une pierre deux coups
Frecuencia (grados)	Neuf fois sur dix (frec. elevada). La semaine des quatre jeudis (frec. cero).
Imaginación excesiva	Chausser les bottes de sept lieues
Imperfección	Un travail fait à la six-quatre-deux.
Incomodidad	Entre deux chaises. Avoir les deux pieds dans le même sabot
Inconciencia (estado)	Être dans un état second.
Indecisión	Nager entre deux eaux
Informalidad, ligereza	Voir quelqu'un entre deux portes
Insulto (eufemismo)	Le mot de cinq lettres
Intimidación	Entre quatre yeux
Inutilidad	La cinquième roue du carrosse
Merienda	(Manger) son quatre-heures
Meticulosidad, detallismo	Couper les cheveux en quatre

Miedo	Avoir le trouillomètre à zéro (fam.). Les avoir à zéro (fam.)
Muerte	Entre quatre planches. À six pieds sous terre.
Oposición	Freiner des quatre fers
Parcialidad	Faire / avoir deux poids deux mesures
Peligro	L'ennemi public numéro un
Pereza	Ne rien faire de ses dix doigts
Postura (corporal)	À quatre pattes.
Previsión	Un homme averti en vaut deux. Deux précautions valent mieux qu'une. Il faut avoir deux cordes à son arc
Proximidad	À deux pas d'ici (espacial). Lundi (ou x jour) en huit (temporal). Un de ces quatre matins (temporal)
Prontitud	Se voir un de ces quatre (pop.)
Prudencia	Mieux vaut un tiens que deux tu l'auras. Tourner sept fois sa langue dans sa bouche avant de parler.
Rareza	Avoir un mouton à cinq pattes
Rapidez	En moins de deux. En deux temps, trois mouvements. En deux coups de cuillère à pot. En deux coups, six trous. Monter les escaliers quatre à quatre. En quatrième vitesse. En cinq sec.
Recorrido (montaña rusa)	Le grand huit.
Reflexión	Y regarder à deux fois
Relación (amorosa)	Ménage à trois
Repetición	Jamais deux sans trois. Répéter dix fois la même chose.
Reticencia	Deux verres, ça va ; trois, bonjour les dégâts (fam.)
Sacrificio	Se saigner aux quatre veines
Seguridad, precaución	Deux avis valent mieux qu'un
Semejanza	Se ressembler comme deux gouttes d'eau
Serenidad	Dormir sur ses deux oreilles
Sinceridad (extrema)	Dire ses quatre vérités
Solemnidad	Frapper les trois coups (théâtre)
Sorpresa	Comme deux ronds de flan
Torpeza, necedad	Zéro plus zéro égal(e) à la tête à Toto. Ne pas avoir (pour) deux sous de jugeote
Turno horario	Faire les trois-huit
Valor (escaso)	À deux balles
Vehículo	Un deux-roues
Vestimenta	Un sept-huitième
Victoria	Dix de der
Voracidad	Manger comme quatre

Anexo 3. Idiomatismos en español y francés: clasificación semasiológica. El número como eje

Número	Expresión en español	Concepto	Expression en français	Concept
0	Ser un cero a la izquierda	Inutilidad	Avoir la boule à zéro (pop.)	Carencia (cabello)
	Un cero kilómetro	Perfección (vehículo)	Avoir le moral à zéro	Depresión
	Estar cero kilómetro	Funcionamiento (perfecto)	Avoir le trouillomètre à zéro (fam.)	Miedo
	De (desde) cero	Comienzo	Les avoir à zéro (fam.)	Miedo
	Estar en cero	Vacío	Remettre les compteurs à zéro	Comienzo (nuevo)
	A foja cero	Inicio	Repartir de zéro	Comienzo (nuevo)
			Zéro plus zéro égal(e) à la tête à Toto	Torpeza, necedad
1	De uno en uno	Orden	S'en moquer comme de sa première chemise / culotte	Desinterés
	Uno por uno	Orden	Mieux vaut un tiens que deux tu l'auras	Prudencia, seguridad
	Ser uno de tantos (del montón)	Inespecificidad	Être numéro un	Excelencia
	De primera mano	Veracidad	L'ennemi public numéro un	Peligro
	Uno de los dos sobra /está demás	Alternativa excluyente	Jeter la première pierre	Acusación, crítica
	Uno que otro	Cantidad (escasa)	Il n'y a que le premier pas qui coûte	Esfuerzo
	Quien da primero da dos veces	Diligencia		
	De primera	Excelencia		
2	A la primea de cambio	Variabilidad		
	Hombre prevenido, vale por dos	Prevención	Un homme averti en vaut deux	Prevención
	Una de dos, o.. o..	Disyuntiva excluyente	Jamais deux sans trois	Repetición (inevitable)
	(Cada) dos por tres	Frecuencia alta	Nager entre deux eaux	Indecisión
	Dos dedos de frente	Inteligencia (moderada)	Dormir sur ses deux oreilles	Serenidad
	Segunda mano	Usado	En moins de deux	Rapidez
	Ser de segunda	Calidad (inferior)	Se ressembler comme deux gouttes d'eau	Semejanza
	Ser como dos gotas de agua	Semejanza	Joindre les deux bouts	Equilibrio (en presupuesto)
	En un dos por tres	Rapidez	À deux pas d'ici	Proximidad
	Como dos y dos son cuatro	Certeza	En deux temps, trois mouvements	Rapidez
	Como ése no hay dos	Excelencia	Brûler la chandelle par les deux bouts	Derroche
	Con el culo a dos (cuatro) manos	Miedo	Couper la poire en deux	Entendimiento mutuo

(pop.)			
A dos por hora	Lentitud	Prendre son courage à deux mains	Esfuerzo
A dos puntas	Relación con dos o más	Faire d'une pierre deux coups	Éxito (doble o múltiple)
Dos por cuatro	Música	Deux précautions valent mieux qu'une	Precaución
En dos patadas	Rapidez	Comme deux ronds de flan	Sorpresa
Entre dos fuegos	Dificultad	Jouer sur les deux tableaux	Aprovechamiento (camaleónico)
Ser el número dos	Jerarquía	Applaudir des deux mains	Entusiasmo, celebración
Comer a dos carrillos	Voracidad	Faire / avoir deux poids deux mesures	Parcialidad
Como dos y dos son cuatro	Certeza	Deux avis valent mieux qu'un	Seguridad, precaución
Matar dos pájaros de un tiro	Éxito (doble o múltiple)	Y regarder à deux fois	Reflexión
Breve y bueno, dos veces bueno	Excelencia	Deux verres, ça va ; trois, bonjour les dégâts (fam.)	Reticencia, rechazo
Tener dos caras	Falsedad	Courir deux lièvres à la fois	Dispersión
Se necesitan dos para pelear	Disputa	Comme pas deux	Excelencia
Costar dos mangos	Poquedad	Deux sons de cloche	Diferencia
Donde comen dos, comen tres	Generosidad	En deux mots	Concisión
Dos son compañía; tres son multitud	Incomodidad	En deux coups, six trous	Rapidez
Una mano lava la otra y las dos, lavan la cara	Unión	En deux coups de cuillère à pot	Rapidez
		Entre deux vins	Ebriedad (ligera)
		Être entre deux feux	Dificultad
		Ne faire ni une ni deux	Decisión
		Manger son bien par les deux bouts	Derroche
		Ne pas se le faire dire deux fois	Comprensión (inmediata)
		Entre deux chaises	Incomodidad
		À deux balles	Valor (escaso)
		Avoir les deux pieds dans le même sabot	Embarazo, incapacidad de acción
		Ça fait deux	Diferencia
		Voir quelqu'un entre deux portes	Informalidad, ligereza
		Entre deux âges	Edad (incierto)
		Ne pas avoir (pour) deux sous de jugeote	Imbecilidad
		Être dans un état second	Desfasaje (momentáneo)
		Il faut avoir deux	Previsión

			cordes à son arc	
			De deux choses, l'une	Alternativa
			Servir deux doigts (boisson)	Cantidad (pequeña)
			Un deux-roues	Vehículo
3	La tercera es la vencida	Triunfo	Haut comme trois pommes	Altura (pequeña)
	A las tres (luego de haber dicho: a la una, a las dos y ...)	Inicio	Trois fois rien	Cantidad (mínima)
	Buscarle tres pies al gato	Detallismo	En trois coups de cuiller à pot	Rapidez
	Buscarle tres pies a la sota	Detallismo	Durer trois plombes	Duración
	Tres cuartos (prenda)	Vestimenta	Ne pas casser trois pattes à un canard	Banalidad
	Tres vidas como el gato	Sobrevivencia	Frapper les trois coups (théâtre)	Solemnidad
	No ver tres en un burro	Visión (escasa)	Ménage à trois	Relación (amorosa)
4	Ser de cuarta	Calidad (baja)	Être tiré à quatre épingles	Elegancia
	Hacer el cuatro (con las piernas)	Sobriedad o ebriedad	Se mettre en quatre	Esfuerzo
	Cuatro gatos (locos)	Asistencia (reducida)	Quatre (trois) pelés et un tondu	Cantidad (reducida)
	Andar con cuatro ojos	Cuidado	Dire ses quatre vérités	Sinceridad (extrema)
	Cuatro por cuatro	Vehículo	Se voir un de ces quatre (pop.)	Prontitud
	A los cuatro vientos	Extensión	Manger comme quatre	Voracidad
	En cuatro patas	Postura (corporal)	Ne pas y aller par quatre chemins	Abordaje (directo)
	Entre cuatro paredes	Interior/ secreto	Monter les escaliers quatre à quatre	Rapidez
	Por los cuatro costados	Totalidad	Se saigner aux quatre veines	Sacrificio
	Caer cuatro gotas	Escasez	Aux quatre coins	Extensión (grande)
	Cuatro pelos locos	Escasez	À quatre pattes	Postura (corporal)
	Cuatro días locos	Escasez	Entre quatre yeux	Intimidad
			La semaine des quatre jeudis	Nunca
			Être plié en quatre	Risa, diversión
			Aux quatre vents	Dispersión
			Un de ces quatre matins	A la brevedad
			Faire le diable à quatre	Escándalo (grande)
			Entre quatre murs	Espacio reducido, incomodidad
			Entre quatre planches	Muerte, entierro
		Faire feu des quatre fers	Acción	

			Faire les quatre volontés	Capricho
			Freiner des quatre fers	Oposición
			(Manger) son quatre-heures	Merienda
			Manger comme quatre	Voracidad
			Se saigner aux quatre veines	Sacrificio, esfuerzo
			Couper les cheveux en quatre	Meticulosidad
			Se tenir à quatre	Contención
			En quatrième vitesse	Precipitación, rapidez
			Ça vaut quatre sous	Cantidad (reducida)
5	No dar ni cinco de bola (de corte)	Indiferencia	Un cinq à sept	Encuentro (gral adúltero)
	No vale ni cinco guitas (pop.)	Nimiedad	Recevoir cinq sur cinq	Acogida
	Como que tres y dos son cinco	Certeza	Le mot de cinq lettres	Insulto (eufemismo)
	Faltar siempre cinco para el peso	Insuficiencia	Avoir un mouton à cinq pattes	Rareza
	Chocar los cinco	Celebración	Tape m'en cinq (un tape-m'en-cinq)	Celebración
			La cinquième roue du carrosse	Inutilidad
		En cinq sec	Expeditividad, eficacia	
6	-----		À six pieds sous terre	Muerte
	-----		Un travail fait à la six-quatre-deux	Imperfección
7	Tener siete vidas como el gato	Indestructibilidad	Tourner sept fois sa langue dans sa bouche avant de parler	Reflexión, prudencia
	Salir con un domingo siete	Inoportunidad	Un sept-huitième	Vestimenta
	Hacerse un siete	Desgarradura	Le jeu des sept familles	Juego de cartas
	Bajo siete llaves	Dificultad	Sept jours sur sept (7j / 7)	Actividad (semanal)
	Siete octavos (prenda)	Vestimenta	Chausser les bottes de sept lieues	Imaginación excesiva
	Calzar las botas de siete leguas	Rapidez		
8	Importar ocho cuartos	Descalificación	Faire les trois-huit	Turno horario
	... ni qué ocho cuartos!	Descalificación	Lundi (ou x jour) en huit	Proximidad (temporal)
	Ser la octava maravilla	Excelencia	Le grand huit	Recorrido (montaña rusa)
	Partir en ocho	Agresión	La huitième merveille du monde	Excelencia
	Hacer un ocho	Danza (tango)		

9	Nueve de cada diez	Frecuencia (elevada)	Neuf fois sur dix	Frecuencia (elevada)
10	Sacarse un diez	Excelencia	Ne rien faire de ses dix doigts	Pereza
	De diez	Excelencia	Répéter dix fois la même chose	Repetición
	Estar en las diez de última	Precariedad (salud)	Un de perdu, dix de retrouvés	Consuelo
	Faltar diez para el peso	Insuficiencia	Dix de der	Victoria